



Lycia Rodrigues

Date of birth: 6 Jan 1995 | **Nationality:** Irish | **Phone number:**

(+353) 0894923824 (Mobile) | **Email address:** lyciaportella@gmail.com | **Website:**

<https://www.proz.com/translator/3938041> | **LinkedIn:**

<https://www.linkedin.com/in/lycia-rodrigues/> | **Address:** Ireland (Home)

ABOUT ME

First Class Honours Graduate of *Applied Languages and Translation Studies* at DCU.

Fluent in English, Portuguese, Spanish; Mandarin (HSK level 4)

- Bilingual fluency in English and Portuguese, born in Brazil and raised in Ireland, with over 14 years of Spanish language study and experience living and working in a Spanish-speaking country in LATAM.
- Extensive interpreting experience in diverse settings including hospitals, courts, prisons, and garda stations.
- Eight years of translation experience encompassing booklets, audiobooks, documents, and subtitles, proficient with CAT tools and AI, with recent training in MTPE and expertise in post-editing.
- Specialized technical translation skills in medical, science, and technology acquired through college coursework.

WORK EXPERIENCE

FEB 2016 – CURRENT Ireland

FREELANCE TRANSLATOR IRISH CHARITY SHALOM CHRISTIAN FELLOWSHIP

Translation of various resources of foundation; including booklets, information leaflets, training material and public speeches.

MAY 2018 – FEB 2019 Dublin, Ireland

COMMUNITY INTERPRETER TRANSLATION.IE AGENCY

- Interpreting from Portuguese or Spanish into English at various situations for different Irish public service bodies including hospitals, courthouses, police stations, immigration offices and prisons.
- Over the phone interpreting also provided.

OCT 2015 Krakow, Poland

CONFERENCE INTERPRETER OPERATION MOBILISATION

- Simultaneous interpreting of speeches and messages from Portuguese to English
- Interpreting of guided tours of large groups of people from English to Portuguese with the aid of audio interpreting equipment

JUL 2015 Uberlandia, Brazil

CONSECUTIVE INTERPRETER PARALYMPICS IRELAND

- Part of the interpreting team that accompanied Irish Paralympic Athletes during their training period in the city of Uberlandia in preparation for the 2016 Rio Paralympics
- Providing language support to aid in the effective communication between the local training centre staff and the Irish athletes and coaching staff

FEB 2019 – JAN 2023 Taoyuan, Taiwan

TEFL TEACHER GLORIA ENGLISH SCHOOL

- Teaching weekly lessons to students of varied ages and English abilities - from kindergarten to senior high school students; from beginner to upper-intermediate levels
- Planning and delivering online and hybrid classes through video conference that employ the use of authorial audio-visual aids to keep students engaged during the global pandemic

FEB 2023 – DEC 2023 Urubamba, Peru

TEFL TEACHER SOL Y LUNA INTERNATIONAL COLLEGE

- Developed and designed the English curriculum for the entire school year, ensuring alignment with educational standards and objectives;
- Developed lesson plans, projects, and organized field trips for primary and secondary school students;
- Delivered daily English lessons with a dynamic and captivating approach, utilizing music, interactive games, and playful activities to create an engaging learning experience for students;
- Provided support for students with special needs by designing and implementing customized materials and activities;

● **EDUCATION AND TRAINING**

SEP 2014 – JUL 2018 Dublin, Ireland

BA IN APPLIED LANGUAGES AND TRANSLATION STUDIES Dublin City University

1st Class Honours Degree in Spanish and Mandarin translation. Modules included linguistics, intercultural studies and translation technology/tools. Recipient of top student award at final year.

2024

MACHINE TRANSLATION POST EDITING COURSE RWS

2024

ENGLISH CERTIFICATE 87/100 C2 LEVEL EF SET

2012

CAMBRIDGE ENGLISH: ADVANCED (CAE) CERTIFICATE Cambridge University Press

English proficiency exam. Attained highest level C2 proficiency grade.

Final grade C2

JUN 2018 – JUL 2019 Dublin, Ireland

LEVEL 5 TEFL COURSE CERTIFICATE The TEFL Academy

Blended learning Teaching English as a Foreign Language course. Combination of online and classroom teaching (168 hours).

SEP 2016 – JUL 2017 Shantou, China

MANDARIN LANGUAGE INTENSIVE COURSE Shantou University

Year abroad as part of University degree.

JUL 2017 China

HSK LEVEL 4 Hanban Chinese Language Council International

Mandarin proficiency exam.

● **LANGUAGE SKILLS**

Mother tongue(s): **ENGLISH** | **PORTUGUESE**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
SPANISH	C1	C1	C1	C1	C1
MANDARIN	B1	B1	B1	B1	B1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● DIGITAL SKILLS

Microsoft Word | Social Media | Microsoft Powerpoint | Google(Google meet, Google Docs, Google classroom, Google Forms, Google Drive, Google Slide | Jam Board | CAT tools | CAT Tools (CafeTran, OmegaT) | Subtitle tools (Caption Hub)

● ADDITIONAL INFORMATION

VOLUNTEERING

JAN 2024 – CURRENT TED Translators

Portuguese and Spanish Linguist Transcribing and translating quality subtitles for TED talks in ES/BR-PT > EN using Caption Hub.

SEP 2018 – FEB 2019 Fáilte Isteach Monaghan

English Second Language Tutor

- Aiding immigrants with various levels of English in the local community to develop and practise conversational language skills

NOV 2013 – MAY 2016 Suas Educational Development - Dublin

Reading Tutor

- Tutoring primary school children in less advantaged schools in North Dublin during their weekly reading sessions
- One-to-one mentoring focusing in aiding children to improve their reading abilities, as well as to increase their self-confidence.

SEP 2015 – MAY 2016 Hope Café - Monaghan

TEFL Teacher

- Teaching English grammar and conversational usages of it in a classroom situation to local immigrants and asylum seekers in Monaghan town